

Porównanie tłumaczeń Jana 19:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Po tym wiedząc — Jezus, że już wszystko wykonało się, aby zostałyby wypełnione — Pismo, mówi: Pragnę.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Po tym wiedząc Jezus że wszystkie już jest dokonane aby zostałyby wypełnione Pismo mówi pragnę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Jezus, świadom, że już wszystko się wykonało, powiedział, dla wypełnienia Pisma: Chcę pić.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Po tym wiedząc Jezus, że już wszystko dokonane jest. aby wypełniło się Pismo, mówi: Pragnę.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Po tym wiedząc Jezus że wszystkie już jest dokonane aby zostałyby wypełnione Pismo mówi pragnę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Jezus, świadomy, że się już wszystko wykonało, powiedział: Chcę pić. I tak wypełniły się słowa Pisma.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Jezus, widząc, że już wszystko się wykonało, aby się wypełniło Pismo, powiedział: Pragnę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem widząc Jezus, iż się już wszystko wykonało, aby się wypełniło Pismo, rzekł: Pragnę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Potym, wiedząc Jezus, iż się już wszystko wykonało, aby się wykonało Pismo, rzekł: Pragnę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem Jezus, świadom, że już wszystko się dokonało, aby się wypełniło Pismo, rzekł: Pragnę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem Jezus, wiedząc, że się już wszystko wykonało, aby się wypełniło Pismo, powiedział: Pragnę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Jezus, wiedząc, że już się wszystko dokonało, aby się wypełniło Pismo, powiedział: Pragnę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem Jezus, wiedząc, że już wszystko się dokonało, aby wypełniło się Pismo, rzekł: „Pragnę”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem Jezus, ponieważ wiedział, że wszystko jest już wykonane, żeby spełnione zostało Pismo, powiedział: „Pragnę”.

¹⁾ <x>230 22:16</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potym wiedząc Jezus iż się wszystkie rzeczy już skończyły, aby się skończyło Pismo, mówi: Pragnę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem Jezus wiedząc, że już wszystko się dokonało i że wypełniło się Pismo, mówi: - Pragnę!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Після цього, знаючи, що все вже сповнилося, каже Ісус, - аби збулося Писання: Я хочу пити, прагну.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Potem w istotny środek - za to właśnie, znając od przeszłości Iesus że już wszystkie sprawy jako jedna od przeszłości w pełni jest urzeczywistniona, aby w pełni zostałyby dokonane wiadome Odwzorowane pismo, powiada: Pragnę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po tym Jezus widząc, że wszystko jest już dokonane, aby się wypełniło Pismo, mówi: Jestem spragniony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Potem, wiedząc, że wszystkie rzeczy osiągnęły już swój cel, Jeshua - aby wypełnić słowa Tanach - powiedział: "Chce mi się pić".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Jezus, wiedząc, że już wszystko się dokonało, aby się spełniło Pismo, powiedział: "Mam pragnienie".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiedząc, że Jego dzieło dobiegło już końca, Jezus—wypełniając zapowiedź Pisma—rzekł: —Jestem spragniony.